

К ПРОБЛЕМЕ СТРАТИФИКАЦИИ АНГЛИЙСКОЙ ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ЯЗЫКЕ МЕДИЦИНЫ

©2012 Е.В.Бекишева, С.С.Барбашева

Самарский государственный медицинский университет

Статья поступила в редакцию 06.12.2011

В статье рассматриваются проблемы стратификации английской глагольной лексики языка медицины, определяется статус глагола как термина и его терминологические характеристики.

Ключевые слова: стратификация, глагольная лексика, терминологическая характеристика

С точки зрения частеречной принадлежности прототипическим «носителем» категории процесса и действия является глагол, так как именно он выражает динамическое и функциональное значение. Глаголы профессиональной и научной речи рассматривались в теоретических работах, посвященных проблемам LSP, только в качестве предиката, оформляющего грамматическое значение научного текста, однако терминологический статус глаголов научной лексики и их семантические и концептуальные характеристики требуют глубокого и всестороннего изучения. Мы обращались к изучению некоторых характеристик глагольной лексики в языке медицине на материале русского языка в работе Е.В.Бекишевой¹, однако терминологические и функциональные признаки глаголов английского языка еще не были изучены. В книге «Части речи с когнитивной точки зрения» Е.С.Кубрякова отмечает, что в основе всех частей речи лежат когнитивные характеристики, связанные с определённой онтологической категорией и приписываемые её отдельным членам. В этой связи медицинская глагольная лексика представляет интересный объект анализа, так как глаголы в языке для специальных целей отражают динамические научные концепты и являются носителями профессиональной информации².

Вопрос о статусе глагола как термина является дискуссионным. Как справедливо пишет Л.А.Морозова в своей книге «Терминознание», «глагол в качестве термина всегда был «камнем

преткновения» терминологов»³. Согласно наиболее распространённой точки зрения все разновидности специальных понятий должны быть выражены терминами-существительными. Так О.С.Ахманова пишет, что «в европейских языках система существительных настолько развита, имеются настолько неограниченные возможности образовывать отглагольные существительные, что основной состав терминологического списка для этих языков вполне может быть исчерпан существительными»⁴. Характеризуя функционирование глагола как термина, В.П.Даниленко ссылается на точку зрения чешского лингвиста О.Мана, который подчёркивал, что необходимо рассматривать термин-глагол не сам по себе, а на фоне системы терминов и выяснить, отвечают ли глаголы тем требованиям, которые должны характеризовать термин как единицу системы и которые определяют его функции, т.е. требование устойчивости, однозначности и точности. По мнению О.Мана, словообразовательные отношения являются одними из важнейших при определении терминологического статуса глагола. Глагол, входящий в словообразовательное гнездо с членами, связанными общим терминологическим значением, будет также являться термином. Если термин *bougie* – *буж*, то и глагол *bougiépage* – *бужировать* также будет термином. Терминами можно считать глаголы, которые однозначно именуют понятия данной науки, не вызывая ассоциаций с другими слоями словарного состава, например, со словами обиходного языка, а являясь в данной дисциплине автономными, например: *to infect* – *инфицировать*. Однако, каков статус у глаголов общеупотребительного языка, приобретающих специализированное значение в научном тексте, никто из терминологов не уточняет. Необходимо найти классификационные критерии для такого типа глагольной

⁰ Бекишева Елена Владимировна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных и латинского языков E-mail: zond@sama.ru
Барбашева Светлана Сергеевна, кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры иностранных и латинского языков.
E-mail: barbasheva-s@mail.ru

¹ Бекишева Е.В. Отражение гносеологических категорий в клинической терминологии. Автореф. дис. докт. филол. наук. – М.: 2007.

² Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. – М.: 1997.

³ Морозова Л.А. Терминознание: Основы и методы. – М.: 2004.

⁴ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: 1966. – С.11.

лексики в медицинском тексте. Глаголы в медицинских текстах представлены пятью функционально-стилистическими пластами: *глаголами-терминами, глаголами-профессионализмами, общенаучными глаголами, общемедицинскими глаголами и общеупотребительными глаголами.*

Глаголы-термины. Проблема разграничения термина и слова получила наиболее глубокое изучение в трудах представителей Горьковской терминологической школы, а также в ряде статей В.М.Лейчика (1983, 1986), в книге Б.Н.Головина и Р.Ю.Кобрина (1987), а также в работах С.Д.Шелова. С.Д.Шелов предлагает измерять степень терминологичности специальной лексики математическим анализом текста дефиниций. В.А.Татаринов утверждает, что вопрос степени терминологичности остаётся пока ещё открытым. К критериям выделения *глаголов-терминов* относятся: 1) отражение глаголом специального динамического научного медицинского концепта; 2) концептуальная целостность; 3) фиксация глагола в терминологических медицинских словарях; 4) дефинитивность; 5) частотность; 6) вхождение в определённое терминологическое гнездо; 7) принадлежность к научному стилю; 8) осознание специалистом-пользователем терминологичности данного глагола; 9) традиционное для языка медицины греческое или латинское происхождение. Например, глаголы из стоматологической терминологии: *to trepanize-трепанировать (зуб), to coagulate – коагулировать (прижигать), to transplant – трансплантировать, to amputate – ампутировать (палец), to resect – резецировать, to percuss-перкутировать, to puncture – пунктировать, to aspirate – аспирировать.* Как иллюстрируют выше приведённые примеры, термины-глаголы стоматологической терминосистемы представлены лексикой греко-латинского происхождения или словами, заимствованными из живых западноевропейских языков, что является одним из основных критериев определения их терминологичности. Заимствованная лексика не вызывает у пользователя и реципиента термина никаких дополнительных ассоциаций и оптимально соответствует требованиям, предъявляемым к терминам. Кроме того, каждый из приведённых глаголов имеет отглагольный именной термин, зафиксированный медицинскими толковыми и терминологическими словарями, что также подтверждает терминологический статус глаголов этого типа. Терминологические глаголы создают в сознании пользователей особые разновидности структуры сознания – сценарии (одно из основных понятий концепции М.Минского), т.е. ментальные структуры, извлекаемые из памяти специалиста-медика на основе стандартных, стереотипных значений, приписанных терминам. Содержание сценария непосредственно

зависит от топика, типа дискурса и его участников. Так, у хирургов при восприятии термина *to trepanize – трепанировать* возникает в сознании сценарий, связанный с манипуляцией вскрытия черепа, а у стоматологов – со вскрытием полости зуба.

Глаголы профессионализмы – это особый пласт глаголов, отражающих концепты медицинской науки и являющихся единицами языка для специальных целей, однако не входящих в терминосистему медицины. Этот пласт лексики получил в терминоведении название *профессионализмы*. Хотя по этой проблеме и существует большое количество работ (О.Н.Трубачёва, Ф.П.Сороколетова, Л.В.Успенского), смысловая природа этих единиц и принципы их выделения и отграничения от слов общеупотребительного языка и терминов ещё не получили достаточного освещения в теории терминоведения. Отношение учёных к профессионализмам далеко не однозначное. Ряд исследователей категорически высказываются за их изъятие из терминосистемы, другие же считают, что профессионализмы являются всего лишь стилистическими эквивалентами терминов и поэтому должны изучаться общей лингвистикой, а не терминоведением, третьи же, наоборот, рекомендуют терминологам заняться их изучением. С последним мнением нельзя не согласиться, поскольку в языке медицины налицо тенденция взаимозаменяемости термина и профессионализма. Глаголы-профессионализмы как представители медицинской лексики обладают следующими отличительными характеристиками: а) профессионализмы употребляются чаще всего в устной разговорной речи; б) в профессионализмах проявляется тенденция к сокращению специальных выражений; в) профессионализмы отличает стремление к выразительности, образности, экспрессии; д) профессионализмы зачастую характеризуются некоторыми фонетико-грамматическими особенностями; г) в роли профессионализмов часто употребляются слова с широким значением, например, *to control blood supply выключать кровоснабжение; to control disease-купировать болезнь; to control pain- снять боль.* Стоит отметить, что даже в рамках одного профессионального языка этот слой лексики не однороден по своему составу. Профессионализмы в медицинской терминологии возникают как стремление в более краткой и сжатой форме обмениваться прагматически необходимой информацией между коммуникантами порой за счёт игнорирования правил словообразования и морфологии, например: *to skort! – полейте на руки.* При этом грамматический вариант нормы намеренно нарушается в целях лаконичного и ясного высказывания, часто происходящего в экстремальных

условиях медицинской практики. Поскольку хирургия относится к числу самых экстремальных медицинских дисциплин, число профессионализмов в языке этой специальности самое большое по сравнению с лексикой других медицинских дисциплин. Профессионализмы в языке медицины являются переходными единицами, располагающимися между терминами и жаргонизмами, а также разговорно-бытовой медицинской лексикой. Они включают в себя одновременно терминологические и нетерминологические черты. Главным критерием, который приближает их к терминам, является их способность отражать научное понятие.

Общемедицинская глагольная лексика представляет собой пласт общенаучной лексики, имеющий ограниченную сферу применения и специализации в рамках языка медицины. По своим семантическим и функционально-стилистическим характеристикам общемедицинские глаголы приближаются к терминам, но отражают основные и более объёмные концепты медицины, например, *to hospitalize – госпитализировать, to reduct – кунировать, to rehabilitate – реабилитировать* и т.д. Несмотря на то, что общемедицинская глагольная лексика имеет высокую частотность функционирования во всех видах медицинских текстов, включая и медицинскую документацию, она не получила освещения в работах по медицинскому терминоведению.

Общенаучные глаголы. В эту группу входят слова, принадлежащие к научному стилю. По мнению В.А.Татарина, «под общенаучной лексикой понимаются слова нетермины, употребляющиеся в научных текстах в одном или в сходных значениях»⁵. Это такие глаголы, как *to employ – применять, to sum up суммировать, to prove – доказывать, to react – реагировать* и т.п. По данным того же автора, объём общенаучной лексики сравнительно невелик, не превышает 3000 слов. Спецификой общенаучных глаголов является тенденция к дифференциации и специализации, изменение старых и развитие новых значений. Общенаучная лексика представлена как заимствованными (*to progress – прогрессировать*), так и исконно английскими глаголами *to develop – развиваться*), что делает неизбежной синонимию. Однако синонимия в сфере общенаучных глаголов представляет собой положительное явление в отличие от терминологической синонимии, поскольку обогащает научный язык. Общенаучная лексика отделилась от общеупотребительной сравнительно недавно (в последние 50 – 60 лет) и близка по значению аналогичным словам общеупотребительного языка. Так, все глаголы, выражающие в основном

ментальные процессы (*to base – обосновывать, to learn – познавать, to confront – сопоставлять, to eliminate – исключать* и т.п.), относятся к общенаучной лексике. В.А.Татарин подчёркивает, что «неясность внутренней формы слов общенаучной лексики, неизученность способа образования этой внутренней формы затрудняет создание дефиниций общенаучной лексики. Это показывает, что общенаучная лексика представляет собой переходное звено от общего языка к языку науки»⁶.

Общеупотребительные глаголы в рамках языка медицины терминологизируются в глагольных аналитических конструкциях, которые репрезентируют специальные научные концепты. Известно, что чем более развёрнут знак, чем более эксплицитным он является, тем большую роль он играет в коммуникации в том отношении, что снимает многозначность. Типичным примером является глагол *to apply*, который реализует инвариантное значение «производить действие на поверхности чего-либо». Возможность глагола «накладывать» выражать широкий диапазон концептуальных признаков является предпосылкой его терминологической многозначности в составе глагольных конструкций языка медицины. Например: *to apply cups – ставить банки; to apply mustard – ставить горчичники; to apply a ligature – перевязывать; to apply to the hospital – обращаться в больницу; to apply leeches – ставить пиявки*. Как иллюстрируют выше приведённые примеры, глагол *to apply* репрезентирует в составе словосочетания разные концепты, отражающие динамические реалии медицины. Существительное, входящее в сочетание отражает объект действия и определяет предметное содержание сочетания, а глагол выступает как слабосемантическая или десемантизированная единица и функционирует по типу вспомогательного, реализуя предикацию. В медицинских текстах зафиксированы устойчивые глагольные конструкции с ядерными глаголами *to carry out autopsy – проводить аутопсию, to carry out experiments – проводить эксперименты; to carry out an operation – проводить операцию*. В рамках когнитивного подхода семантическое подчинение, актуализируемое в подобных конструкциях, рассматривается как когнитивная ситуация, способ кодирования концептуальной взаимосвязи между функциональным и статичным событием таким образом, что одно из них теряет автономное профилирование и представляется в перспективе другого события, получая языковое выражение в виде глагольного словосочетания. В аспекте комбинаторики глагольные аналитические конструкции языка медицины отражают универсальное свой-

⁵ Татарин В.А. Общее терминоведение. – М.: 2006.

⁶ Там же. – С.150.

ство языка. В силу своей природы на всех ступенях сложности элементы мира способны оказывать друг на друга влияние, проникать друг в друга своей внутренней стороной и комбинироваться. С точки зрения обобщённых категориальных значений глаголы языка медицины делятся на несколько лексико-семантических групп.

1) Глаголы, обозначающие воздействие на больного или поражённый орган. К этой группе относятся глаголы как терапевтического, так и хирургического лексикона (*to cure* – *лечить*, *to extract* – *удалять*, *to resuscitate* – *реанимировать* и т.п.). Глаголы, принадлежащие к разным подъязыкам медицины, имеют собственный набор интегральных семантических характеристик. Так, глаголы, входящие в подъязык травматологии и ортопедии характеризуются семантическим признаком локальной кинетики (*поворачивать* – *to turn*, *сместить* – *to shift*, *искривлять* – *to bend*, *разводить* – *to separate*, *выводить* – *to exteriorize*, *соединять* – *to joint*, и т.п.). Анализ опыта предыдущих когнитивных исследований и изучение структур знания, стоящих за глаголами «воздействия»⁷, позволил выделить их концептуальные признаки: а) *вектор направления действия*: удаление *to excise* – *иссекать*, соединение – *redress* – *редрессировать* (соединять отломки кости), движение внутрь – *to implant* – *имплантировать* и т.п.; б) *цель*: *to set* – *вправлять* (цель – поставить сустав на место) – *to rehabilitate* – *реабилитировать* (восстанавливать нарушенные функции организма); в) *способ*: *to shunt* – *шунтировать* формировать хирургическим способом обходной путь при выключении из кровообращения участка соответствующих анатомических образований, *to puncture* – *пунктировать* (делать прокол); г) *инструмент действия*: *to catheterize* – *катетеризировать* (вводить катетер в полый орган с диагностической или лечебной целью); д) *источник действия*: *to irradiate* – *облучать* – воздействовать на организм с помощью источника ионизирующего излучения.

2) Глаголы, отражающие субъективные ощущения больного. Большинство глаголов описываемого типа функционируют только в рамках устной речи и являются просторечиями, например: *to burn* – *жечь*, *to stab* – *колоть*, *to compress* – *давить*, *to tickle* – *перушить*, *to shoot* – *простреливать*. Учитывая динамический характер стилистических пластов лексики, возможны случаи терминологизации просторечных слов, например, глагол *отхаркивать* – *expectorate* (сравнить: *отхаркивающая микстура*). Необходимо отметить, что свои субъективные ощущения больные нередко описывают при помощи метафоры «механического действия», тем самым невольно давая возможность врачу представить в наиболее эксплицитной форме симптоматику заболевания (*простреливать*). **3) Глаголы, выражающие действие, повлекшее за собой болезнь** (*to injure* – *травмировать*, *to break* – *сломать*, *to dislocate* – *вывихнуть*, *to burn* – *обжечь* и т.п.). **4) Глаголы восприятия и мышления** (*to listen* – *выслушивать*, *to examine* – *осматривать*, *to diagnose*, *оценивать* – *to evaluate*, *диагностировать* и т.п.). **5) Глаголы, обозначающие физиологические и патологические процессы** (*to mutate* – *мутировать*, *to metastasize* – *метастазировать*, *to irradiate* – *иррадиировать* и т.п.). Многие из глаголов описываемой группы обладают формально-семантическими признаками рефлексива *engraft* – *приживаться*, *reject* – *отторгаться*, *to suppurate* – *гноиться*.

Исследование глагольной медицинской лексики затрагивает ряд проблем общетерминологического и более частного порядка, которые представляют перспективы для дальнейшего изучения когнитивной семантики и степени терминологичности глаголов научного текста.

⁷ Голубкова Е.Е. Категория движения в современном английском языке и способы ее модификации. – М.: 2002.

TO THE PROBLEM OF STRATIFICATION OF ENGLISH VERBS IN MEDICINE

©2012 E.V.Bekisheva, S.S.Barbasheva^o

Samara State Medical University

The article is devoted to the problems of stratification of English verbs in medicine. The status of the verb as a term and its terminological characteristics are being defined in the paper.

Key words: stratification, verbs, terminological characteristics.

^o Elena Vladimirovna Bekisheva, Doctor of Philology, Professor, Head of the chair of foreign languages and Latin. E-mail: zond@sama.ru
Svetlana Sergeevna Barbasheva, Candidate of Pedagogy, senior lecturer at the chair of foreign languages and Latin. E-mail: barbasheva-s@mail.ru